

RESEÑAS

Léxico Ese-éja-Español, Español-Ese-éja
CHAVARRIA MENDOZA, María C.,
Lima (Universidad Nacional Mayor de San
Marcos-Centro de Investigación de Lin-
güística Aplicada), Documento de Trabajo
N° 43 junio de 1980, 92 pp.

En la serie de documentos de trabajo que publica el CILA (Centro de Investigación de Lingüística Aplicada), María C. Chavarría incluyó en 1973 un *Esbozo fonológico de ese éja* o "Huarayo" (Tacana). El trabajo que paso a reseñar es en cierto modo complementario del anterior, pues contiene "el resultado de las encuestas léxicas realizadas con hablantes de la variante lectal "tambopatina" de la lengua esa éja (familia Tacana)" (p. 1). La introducción comienza por señalar las variantes lectales entre los lectos Palmarrealino y Tambopatino, continuando con una breve indicación sobre los informantes que participaron en este estudio. Luego se explican los criterios metodológicos puestos en práctica durante la investigación: la aplicación del mismo cuestionario empleado en Palmarreal, la verificación lexical a partir del *Repertorio etnobotánico y etno-zoológico Amahuaca* (Pano) de D' Ans, el *Diccionario Español-Huarayo* del P. José Alvarez y la obra *Ese 'Eja y Castellano* de Wyma; finalmente, una corta noticia sobre el procedimiento utilizado que consistió en la elaboración de un fichero ese éja-español vertido a

continuación en otro fichero, esta vez español-ese éja. Aquí señala la autora la dificultad que encontró en establecer la correlación término a término entre los lexemas puestos en equivalencia semántica, dificultad común a todo tipo de trabajo semejante, y su modo de resolverla por medio de "construcciones perifrásicas aproximadas que no permiten revelar con fidelidad el contenido semántico de la versión original" (p. 4).

Prosigue una descripción de la pauta seguida en la transcripción fonémica de las entradas y la opción por el régimen alfabético del español en el ordenamiento de los artículos léxicos en ambos casos. El léxico propiamente dicho se agrupa por medio de raíces morfémicas separadas del resto del lexema por un guión, como criterio general (luego se reconoce que este procedimiento presenta "algunos vacíos"); en seguida se explican los criterios de colocación de las entradas a partir de la forma nominal, luego la forma que actualiza el adjetivo y por último, si la hay, la forma verbal correspondiente (con la marca del imperativo). Se advierte que en el marco de este trabajo no se incluye "el complejo proceso de afijación que caracteriza al ese éja" (p. 6). Termina la parte introductoria con una referencia a las convenciones utilizadas y un mapa de la zona investigada.

Sobre el lexicón mismo y el sistema de definiciones practicado, puede observar-

se cierto desequilibrio definicional, sin dejar de reconocer por nuestra parte el valioso aporte que este trabajo supone para el estudio de las lenguas amazónicas. En efecto, salvo los casos en que la perífrasis procura salvar el inconveniente de la carencia de un lexema castellano equivalente, en los demás se presupone que el lexema español propuesto como definición abarca más o menos el lexema ese éja.

La autora nos invita a "comparar los artículos léxicos entre sí con las respectivas glosas" (p. 6) a fin de tener una idea del proceso de afijación propio de la lengua ese éja. Sin embargo, de inmediato tropezamos con la presencia de una información exigua que no provee el número de semas suficiente para constituir la organización de los sememas puestos en equivalencia, haciéndose muy difícil la reconstrucción de los campos sémicos que garantizarían la coherencia interdefinicional: la similitud formal de las partículas morfélicas no garantiza la constitución de un campo sémico adecuado mientras no se constate, al reiterarse una misma partícula morfélica, la manifestación del mismo núcleo sémico. Así, por ejemplo, mientras en el caso de "daki", definido como "camisa; cushma; ropa" puedo constatar el mismo núcleo sémico en "daki-má" ("desnudo") y "daki-tíse" ("pantalón") por los rasgos opuestos *ausencia / presencia* de / cubriendo /, en el caso de "déja", definido como "gente blanca", ¿cuál es el núcleo sémico que permite identificar él o los campos sémicos comprendidos por las formas paralexemáticas "déja chíí" ("anciano, viejo"), "déja óshe" ("gringo") y "déja shó?i" ("joven")? Todas estas últimas formas, incluidas por su colocación en "déja", no es posible definir cuál es el rasgo sémico común. Lo más probable es que "déja" y "déja óshe" participen de un mismo núcleo y "déja chíí" y "déja shó?i" tengan

otro diferente, en cuyo caso debió preverse una colocación distinta entre el término-entrada y los incluyentes. Como en estos ejemplos, los rasgos mínimos de afijación que aparecen en múltiples ocasiones para ser sistematizados desde la perspectiva del contenido, requieren de una precisión semántica que permita articular el formante con el respectivo sema actualizado. Con estos ejemplos tomados al azar sólo quiero sugerir que si en la confección de un diccionario bilingüe deben tenerse presentes las experiencias *semántico-culturales* de cada una de las lenguas puestas en estado de traducción, a fin de poder reconstituir los campos sémicos y resolver problemas de composición lexemática como la afijación y otros de orden morfélico, lo más aconsejable sería definir cada entrada con un artículo definitorio amplio, que contenga una información sémica exhaustiva sobre el empleo discursivo de cada término-entrada, aún en los casos donde aparentemente se encuentre una coincidencia extrema entre el lexema traducido y el lexema que, en la otra lengua, le sirve de equivalente. Pienso que este procedimiento contribuiría a solucionar, en el plano semántico, no sólo la preocupación por los "potenciales lectores ese éja que recién se inician en la lecto-escritura de su lengua y, posiblemente, del castellano" (p. 5), sino también aquella de los etnólogos, lingüistas, etc., que deseen conocer el funcionamiento semántico de la lengua ese éja.

Enrique Ballón Aguirre

The Panare. Tradition and Change on the Amazonian Frontier

HENLEY, Paul. Yale University Press
New Haven y Londres 1982.

El libro de Paul Henley es un estudio sobre un grupo indígena de Venezuela, los Panare. Ubicados al sur y al este del río